

**Zeitschrift:** Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums  
**Herausgeber:** Zürcher Institut für interreligiösen Dialog  
**Band:** 30 (1974)

**Artikel:** Samuel Han-Nagid (993-1056), Qach mi-tzebijah deme 'enab  
**Autor:** Maier, Johann  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-960798>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**SAMUEL HAN-NAGID (993-1056),** *Qach mi-tzebijjah  
deme 'enab*  
*Übersetzt von Johann Maier, Köln*

Nimm hin das Blut der Traube von einer Gazelle — im Glas-  
kristall wie eisgefasste Glut —  
mit Lippen, purpurrot, in ihrem Gaumen wie bester Wein,  
voll Duft ihr Mund und Leib,  
mit Fingerspitzen rot vom Blute ihrer Opfer, und darum  
halb Rubin, halb perlenweiss !

Zweierlei feiern die arabischen und hebräischen Trinklieder der maurischen Periode in Spanien in überschwänglichen Bildern : Den Wein und die Geliebte bzw. die « Gazelle », die den Wein kredenzt. Das rotfunkelnde « Traubenblut » scheint zu glühen wie Feuer, indes das kristallene Glas an das Eis der Hagelschlossen erinnert. « Glut in Eis gefasst » soll der Zecher also empfangen aus der Hand der « Gazelle » mit den Purpurlippen, einer Schönen, die, von betörendem Duft umhüllt, mit ihren feuchten Küssen den Genuss besten Weines in den Schatten stellt. Durch diesen Gedanken verbindet der Dichter das Wein- und das Liebesmotiv miteinander. Die Waffen der Frau fordern allerdings auch ihre Opfer, « Gefallene » bzw. « Erschlagene » (vgl. Prov. 7,26 !), wie es wörtlich heisst, womit hier die unglücklich Verliebten gemeint sind, auf deren Herzblut der Dichter das Hennah-Rot an den gepflegten weissen Händen des Mädchens zurückführt. Die Verbindung der beiden Motive erfolgt aber auch durch das Spiel mit den Farben Rot - Weiss. Dem Rot des Weines, mit dem Ausdruck « Traubenblut » angedeutet, steht in den letzten Zeilen das Hennah-Rot der Fingernägel gegenüber, das dem Blut der « Opfer » dieser Schönheit zugeschrieben wird. Dem klaren Kristallglas korrespondiert das Weiss der Hand. Auch die Lippen des Mädchens sind rot, purpurrot — nach geläufiger Ausdrucksweise, wobei sonst gern das Weiss der Zähne oder auch des Glases gegenübergestellt wird (z.B. « Küsselfen des Liebchens Lippen den Kelchrand, siehst du Rubine an Perlmutter haften »).

*Hebräischer Text* : D.S. Sassoon, Diwan of Shemuel Hannaghid, London 1934, S. 116, Nr. 200 ; Ch. Schirmann, Ha-shirah ha-'ibrit biSfarad ub<sup>e</sup>Provence I, Tel Aviv 1959, S. 167 ; D. Jarden, Diwa'n Sh<sup>e</sup>mu'el han-Nagid, Jerusalem 1965/6, S. 290, Nr. 145.

- 1 *Qach mitz-tz<sup>e</sup>bijjah d<sup>e</sup>me 'enab b<sup>e</sup>'äqdachah  
barah k<sup>e</sup>mo 'esh b<sup>e</sup>tok barad m<sup>e</sup>luqqachah*
- 2 *ba'lat s<sup>e</sup>fatot k<sup>e</sup>chut shani w<sup>e</sup>chek lah k<sup>e</sup>jen  
hat-tob ufhah k<sup>e</sup>gufatah m<sup>e</sup>ruqqahah,*
- 3 *mid-dam ch<sup>a</sup>lalim q<sup>e</sup>tzeh jadah m<sup>e</sup> oddam, l<sup>e</sup>ken  
chätzjah k<sup>e</sup> odäm umachtzitah b<sup>e</sup>dolachah.*

**Das Metrum ist der sog. Mitpashhet.**

— — v — — v — — — v — — —  
— — v — — v — — — v — — v — Zl. 2 a, 3 a)

Der Reim, wie üblich in 1 a als Innenreim ebenfalls, auf *achah*, ergibt in Zl. 1 a (*tz<sup>e</sup>bijjah*), Zl. 2 b (*fihah, gufatah*) und in Zl. 3 b (*chätzjah, machtzitah*) Alliterationen. Zu beachten sind ferner in Zl. 1 a *qach- 'äqdachah*, wie überhaupt die Verwendung des *q*-Lautes, auch *barah - barad* in Zl. 1 b und *mid-dam - m<sup>e</sup> oddam* und *k<sup>e</sup> odäm* in Zl. 3, zwischen Alliteration und Wortspiel.

#### *Zu einzelnen Zeilen :*

- 1) Blut der Traube : Dt. 32,14 ; vgl. Gen. 49,11. Die Lesart '*a*naq bei Sassoon gibt keinen Sinn.  
Glaskristall, '*äqdachah barah* : In der Bibel ist nur '*äqdach* belegt (Jes. 54,12). Im Mittelalter ergab sich unter Einfluss des arabischen *qadach<sup>un</sup>* (s. Schirmann a.a.O.) die Bedeutung « Glas », « Pokal ». Das Femininum erscheint hier wohl metri causa (vgl. auch unten zu Zl. 3). Das Wort wird in den Lexika meist nicht geführt, doch siehe J. Avineri, *G<sup>e</sup>nazim m<sup>e</sup>gullim*, Tel Aviv 1968, S. 63 ; D. Jarden, a.a.O., S. 404.  
Eis : wörtlich « Hagelschlosse ». Der Ausdruck stammt aus Ex. 9,24 (*w<sup>e</sup> esh b<sup>e</sup>tok hab-barad*), das Bild selbst aber kommt aus der Beobachtung des Gewitters, vgl. Ps. 18,13 f. (Hagel und Blitz!).
- 2) Wörtlich : « mit Lippen wie Purpurfadens und einen Gaumen hat sie wie bester Wein, parfümiert ist ihr Mund und ihr Leib ». Das Bild des Purpurfadens stammt aus Hohelied 4,3 (Zürcher Bibel : « Einem Karmesinband gleich sind deine Lippen »), der Ver-

gleich des feuchten Mundes mit « *jen hat-tob* » aus Hohelied 7,10. duftend, *m'ruqqachah* : gesalbt, eingerieben, parfümiert. Im Mittelalter auch im Hitpa'el belegt (sich parfümieren), vgl. J. Avineri, a.a.O. S. 331.

- 3) Zum « Blut der Gefallenen (Erschlagenen) » bzw. der « Opfer » (in dem auch bei uns in solchen Zusammenhängen üblichen Sinn) vgl. II. Sam. 1,22.

Rot, *m<sup>e</sup> oddam* oder *m<sup>e</sup> uddam* : « gerötet » ; das Pu'al verwendet gerade Samuel han-Nagid gern.

Perlenweiss », *b<sup>e</sup>dolachah* : das Femininum wohl metri causa wie oben Zl. 1 'äqdachah. Das Wort (im Sinne von « klares Glas ») fehlt in den Lexika meist. Die Übersetzung mit « perlenweiss » stützt sich auf mittelalterliche Auslegungen von *b<sup>e</sup>dolach* in Gen. 2,12 und Num. 11,7 (vgl. v.a. Abraham ibn Ezra zu diesen Stellen und A. Kohut, Aruch completum, New York 1955<sup>2</sup>, Bd. 2, S. 18).